

CONVENTIO

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET CIVITATEM SARA VIAE
AD IMMUTATIONES QUASDAM INDUCENDAS
IN CONVENTIONEM DE SCHOLIS CATHOLICIS
DIE XXI MENSIS FEBRUARII ANNO MCMLXXV INITAM**

VERTRAG

zur Änderung des
Vertrages zwischen
dem Heiligen Stuhl
und dem Saarland
über die Privatschulen in
Trägerschaft
der katholischen Kirche

Der Heilige Stuhl, vertreten durch
seinen Bevollmächtigten,
den Herrn
Apostolischen Nuntius in
Deutschland, Dr. Giovanni Lajolo,
Titularerzbischof von Cesariana,

und

das Saarland,
vertreten durch den
Ministerpräsidenten,
Herrn Peter Müller,

sind in Anbetracht der Tatsache,
dass strukturelle Änderungen auf
dem Gebiet des Schulwesens statt-
gefunden haben, übereingekommen,
dass der Vertrag zwischen dem Hei-
ligen Stuhl und dem Saarland über
die Privatschulen in Trägerschaft
der katholischen Kirche vom 21.
Februar 1975 wie folgt geändert
wird:

ACCORDO

a modifica
dell'accordo
fra la Santa Sede
ed il Saarland
circa le scuole private
in gestione
della Chiesa Cattolica

La Santa Sede,
rappresentata dal
suo Plenipotenziario, Monsignor
Giovanni Lajolo, Arcivescovo
titolare di Cesariana,
Nunzio Apostolico in Germania,

e

il Saarland,
rappresentato dal
Ministro-Presidente,
Signor Peter Müller,

in considerazione del fatto che han-
no avuto luogo modifiche strutturali
in campo scolastico, hanno conve-
nuto che l'accordo fra la Santa Sede
ed il Saarland circa le scuole private
in gestione della Chiesa Cattolica del
21 febbraio 1975 viene modificato
come segue:

Artikel 1

Artikel 4 erhält folgende Fassung:

»Artikel 4

Für Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschulen) in Trägerschaft der katholischen Kirche ersetzt das Land den Aufwand für die fortdauernden Personal- und Sachkosten, der sich nach dem der öffentlichen Schulen bemisst. Für Erweiterte Realschulen und Sekundärschulen in Trägerschaft der katholischen Kirche ersetzt das Land mindestens 95 vom Hundert dieses Aufwandes für die Klassenstufen 5 bis 9 und mindestens 90 vom Hundert dieses Aufwandes für die Klassenstufe 10. Für die sonstigen Ersatzschulen in Trägerschaft der katholischen Kirche ersetzt das Land mindestens 90 vom Hundert dieses Aufwandes.«

Artikel 2

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald ausgetauscht werden.

Der Vertrag einschließlich des Zusatzprotokolls, das einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bildet, tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Articolo 1

L'articolo 4 riceve la formulazione seguente:

«Articolo 4

Per le *Grundschulen*, *Hauptschulen* e *Sonderschulen* (*Volksschulen*) in gestione della Chiesa Cattolica, il Land rimborsa l'importo delle spese di personale e delle altre spese correnti, che viene computato alla stregua di quello per le scuole pubbliche. Per le *Erweiterte Realschulen* e le scuole secondarie in gestione della Chiesa Cattolica, il Land rimborsa almeno il novantacinque per cento di detto importo per le classi dalla quinta alla nona e almeno il novanta per cento di detto importo per la classe decima. Per le altre scuole in gestione della Chiesa Cattolica, aventi funzione di scuola pubblica (*Ersatzschulen*), il Land rimborsa almeno il novanta per cento di detto importo».

Articolo 2

Il presente accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima.

L'accordo, incluso il protocollo addizionale che forma parte costitutiva integrante dell'accordo medesimo, entra in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

Zu Urkund dessen ist dieser Vertrag
in doppelter Urschrift unterzeichnet
worden.

In fede di che il presente accordo è
stato sottoscritto in doppio origi-
nale.

Saarbrücken, den 19. September
2001

Saarbrücken, il 19 settembre 2001

Für den Heiligen Stuhl
^ *Giovanni Lajolo*
Erzbischof Dr. Giovanni Lajolo
Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für das Saarland
Peter Müller
Peter Müller
Ministerpräsident des Saarlandes

Zusatzprotokoll

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage geschlossenen Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland ist die folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben worden, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bildet:

Die in dem Zusatzprotokoll zu dem Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland über die Privatschulen in Trägerschaft der katholischen Kirche vom 21. Februar 1975 getroffenen Regelungen gelten auch für Erweiterte Realschulen und Sekundärschulen in Trägerschaft der katholischen Kirche.

Saarbrücken, den 19. September 2001

Protocollo Addizionale

Nell'atto di sottoscrivere l'accordo oggi concluso fra la Santa Sede ed il Saarland, è stata fatta la seguente concorde dichiarazione, che forma parte costitutiva integrante dell'accordo medesimo:

Le regolamentazioni, adottate nel protocollo addizionale dell'accordo fra la Santa Sede ed il Saarland circa le scuole private in gestione della Chiesa Cattolica del 21 febbraio 1975, valgono anche per *le Erweiterte Realschulen* e le scuole secondarie in gestione della Chiesa Cattolica.

Saarbrücken, il 19 settembre 2001

Für den Heiligen Stuhl

^ *Giovanni Lajolo*

Erzbischof Dr. Giovanni Lajolo

Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für das Saarland

Peter Müller

Peter Müller

Ministerpräsident des Saarlandes

Conventione inter Apostolicam Sedem et Foederatam Civitatem Saraviae rata habita, Berolini in urbe die XIX mensis Decembris anno MMI Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Quo quidem die ipsius mensis Decembris conventio vigere coepit ad normam articuli secundi eiusdem Pactionis.